

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

Статья посвящена использованию нетрадиционных источников в преподавании лингвострановедения в вузах. Суть работы состоит в том, что автор предлагает привлечь для формирования лингвистической и социокультурной компетенций фразеологизмы. Представленный анализ топонимосодержащих фразеологизмов показывает отношение англичан к своей стране и особенности их национального характера. Изучение фразеологизмов поможет студентам достигать успеха в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвострановедение; английский язык; межкультурная коммуникация, лингвистическая компетенция, социокультурная компетенция, национальный менталитет, фразеологизм, топоним.

Изучению иностранных языков высших учебных заведениях в настоящее время придается большое значение. Федеральные образовательные стандарты третьего поколения требуют, чтобы выпускники вузов были готовы к эффективной профессиональной деятельности. Выполнение этой задачи невозможно без формирования целого ряда компетенций, включая лингвистическую и социокультурную. Основной целью курса “Иностранный язык (английский)” в неязыковом вузе является формирование тех компетенций, которые необходимы для практического владения разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного применения, как в повседневном, так и в профессиональном общении. Критерием практического владения иностранным языком является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными языковыми средствами в основных видах речевой деятельности. Достижение основной образовательной цели осуществляется в аспектах гуманизации и гуманитаризации образования, что, предполагает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи [3].

В курсе иностранного языка в вузе задачи гуманизации и гуманитаризации, развития кругозора и мышления, умения понимать и принимать точку зрения представителей иных культур решается, в частности, за счет введения страноведческой составляющей в учебные программы и планы. Традиционно для ознакомления студентов с элементами иноязычной культуры и менталитета использовались произведения художественной

литературы, фильмы и иные видеоматериалы, очерки отечественных путешественников и дипломатов, содержащих личные впечатления о странах, которые они посетили, и иноязычная пресса. Привлечение вышеупомянутых источников для преподавания лингвострановедения себя оправдало и до конца свой потенциал не исчерпало, однако это не означает, что список материалов, которые могут использоваться для ознакомления студентов с особенностями жизни, быта, истории, культуры и менталитета жителей других стран является раз и навсегда определенным. Наоборот, представляется, что он нуждается в важном дополнении, причем дополнении лингвистическом.

Связь языка и народа, его носителя, является одной из самых прочных связей в этом мире. Невозможно понять все тонкости языка, не проникнув в душу его обладателя, и, наоборот, нельзя говорить о наличии целостного образа страны и народа, ее населяющего, без тщательного изучения всех богатств языка. Как писал Й. Л. Вайсбергер: « Всякий человек, растающий в какой-либо язык, вынужден усваивать его способ понимания мира явлений и духа, и так все члены языкового сообщества перерабатывают переживаемое ими сообразно с внутренней формой их родного языка и мыслят и действуют соответственно» [1: 118]. Особую роль в понимании духа народа, на наш взгляд, может играть фразеология, так как каждый фразеологизм – это своего рода квант культурной информации. Фразеологизмы – высокоинформативные единицы языка; они не могут рассматриваться как украшения и излишества [2: 6]. Извлечь заложенную в устойчивых словосочетаниях информацию – в высшей степени увлекательная и ответственная задача. Очевидно, что сквозь века до нас доходят те фразеологические единицы (ФЕ), которые выражают базовые ценности народа, которые не потеряли своей актуальности до настоящего времени.

Из всего массива ФЕ английского языка предметом рассмотрения в данной работе являются фразеологизмы, содержащие топонимы, и фразеологизмы, являющиеся вторичными номинациями топообъектов, извлеченные нами из «Англо-русского фразеологического словаря» М.А. Кунина.

Попробуем прочитать фразеологическую карту Великобритании и реконструировать образ этой страны в сознании ее жителей. Начнем с вторичных номинаций стран: *the Land of the Rose*, *the Mistress of the Seas*, *Merrie England*, *Perfidious Albion*, *the workshop of the world*. Уже этот ряд может нам рассказать очень о многом.

Land of the Rose (страна розы). Данная ФЕ кодирует информацию на трех уровнях. Первый уровень – ссылка на символ страны, второй – отражение природных реалий и третий, самый глубокий, выражение большой любви к стране, которая превращена в розовый сад.

Mistress of the Seas (владычица морей) – ФЕ, отражающая историю Великобритании, которая является предметом большой гордости англичан. Не случайно слова *mistress* и *seas* зафиксированы в написании с прописной буквы.

The Mother of Parliaments (мать парламентов) – ФЕ, связанная с прошлым страны и с ее настоящим, своеобразное отражение связи времен и

базовых ценностей британского общества. Рисует образ страны как родоначальника европейской демократии.

The workshop of the world (мастерская мира) – ФЕ, созданная в 19 веке премьер-министром Великобритании Дизраэли и отражавшая реальную экономическую мощь страны в то время. В настоящее время данный фразеологизм не соответствует реалиям экономической жизни и снабжен в словаре Кунина пометой устаревшее.

Merrie England (веселая Англия) – ФЕ, фиксирующая позитивный образ страны в сознании ее жителей.

Вышеназванным пяти ФЕ, содержащим в основном исконные лексемы, противостоит Perfidious Albion (коварный Альбион), составленный из заимствованных лексем и скорее фиксирующий образ страны глазами иностранцев. Понимосодержащие ФЕ могут рассказать студентам. Изучающим английский язык рассказывает о бурной истории страны, начиная со Средних веков и кончая современностью. Некоторые ФЕ показывают, как формировалась система государственного управления Великобритании, какими институтами эта система представлена.

The Provisions of Oxford (оксфордские провизии) отсылает нас к конституции 1258, выработанной парламентом под руководством Симона де Монфора и поставившая короля под контроль баронов, лишняя раз напоминая о солидном возрасте британской демократии. С политическим устройством страны связана и ФЕ to accept the Chiltern Hundreds (слагать полномочия членов парламента), так как в этой части Британии в 18 веке было введено специальное управление, также фразеологизмы the Guilded Chamber – название палаты лордов, the best club in London – шутовское название палаты общин, Downing Street – резиденция премьер-министра.

Фразеологизмы the curse of Scotland, а также it beats Banagher и to fight like Kilkenny cats показывают нам, как создавалось Соединенное Королевство за счет вхождения в его состав Шотландии и Ирландии.

The curse of Scotland (название карты «девятка бубен») по гербу графа Стейра, известного своей проанглийской политикой. Именование сторонника англичан в Шотландии проклятием этой страны позволяет сделать вывод о наличии противоречий в отношениях двух стран, соединивших свои судьбы в начале 17 века.

ФЕ it beats Banagher относится уже к другой части Великобритании – Ирландии, когда-то полностью, а ныне частично входящей в состав Соединенного королевства. Banagher стало олицетворением гнилого места. Возможно, ФЕ является отражением реальных природно-климатических условий, а возможно – отражением восприятия Ирландии англичанами. Ведь известно, что отношения между двумя народами и всегда носили очень драматический характер.

Из фразеологизмов студенты также могут почерпнуть сведения и о буржуазной революции 17 века, приведшей к казни Карла I Стюарта. К этому времени относится создание Star Chamber (Звездной Палаты), тайного королевского суда, а также тюрьмы в городе Coventry, куда во время

революции отправляли политических противников. Этот топоним сохранился в *to send somebody to Coventry* (бойкотировать).

Топонимосодержащие фразеологизмы также рассказывают о войне Англии с ее соперницей на морях Голландией. Насмешливое выражение *The Dutch have taken Holland!* (Открыл Америку!) и другие ФЕ, содержащие этноним *Dutch*, свидетельствуют о долгой исторической памяти англичан, для которых бывший в далеком прошлом враг остался воплощением многих отрицательных черт, и об их патриотизме.

Часть фразеологизмов запечатлела наличие разбойников на английской земле в Средние Века (как тут не вспомнить Робина Гуда!), а затем просто преступников всякого рода и последовательную борьбу властей с ними. Стоит упомянуть: *Newgate frill* (уст. усы и борода, обрамляющие лицо) – намек на петлю, надетую на проговоренного к повешению, от названия тюрьмы в Лондоне; *Duke of Exeter daughter* (дыба) – изобретение герцога в царствование Генриха VI; *Scarborough warning* (расправа без суда) – в память о расправе над разбойниками, которая произошла в этом городе в 16 веке; *Jeddard justice* (суд после расправы) от названия пограничного шотландского городка *Jedburgh*, в котором вершили быстрый суд над ворами и бандитами; *Brummagem button* (фальшивая монета), по названию города Бирмингем, который был известен как центр производства фальшивых монет.

Многочисленные фразеологизмы данной группы свидетельствуют о значительной роли, которую играла и играет система судопроизводства в жизни страны. Они могут показать студентам с каким вниманием относятся англичане к законодательной власти, к важности соблюдения законности при судопроизводстве как они верят в неотвратимость наказания за преступление, как уважают к законам.

Фразеологизмы могут рассказать обучаемым и о конфессиональной истории страны. Как известно, при Генрихе IV Англия из католической страны превратилась в страну протестантскую. Католики являются конфессиональным меньшинством в Англии, но большинством в республике Ирландия. Отношения между представителями двух конфессий на большей части территории Соединенного королевства, за исключением Северной Ирландии, можно описать как мирное сосуществование, хотя, до недавнего времени английский монарх не мог соединить свою судьбу с католичкой. ФЕ показывают, что назвать межконфессиональные отношения мирными можно было назвать на всегда. *The vicar of Bray* стал синонимом беспринципного человека, так как так звали викария 16 века, 4 раза менявшего свою веру. Викарий два раза был католиком и два раза – протестантом. Наличие пометы «пренебрежительное» в словаре, которой снабжен данный фразеологизм, позволяет нам получить представление о системе нравственных ценностей британского общества. Совершенно очевидно, что предатели вообще, и предатели своей веры в частности, явно не пользуются уважением уроженцев данной страны.

Во фразеологизмах оказалась запечатлена и история 19 века. Особенно интересным для рассмотрения со студентами на занятиях по иностранному

языку нам кажется ФЕ the battle of Waterloo was won on the playing fields of Eton. Данная ФЕ кодирует информацию на нескольких уровнях. Первый уровень собственно исторический: фразеологизм отсылает нас к победе союзных войск, в состав которых входили и англичане, над Наполеоном. Хорошо известно, что англичане считают победителем Наполеона герцога Веллингтона. Второй и последующие уровни – ценностные. Фразеологизм содержит в свернутом виде следующую информацию: 1) Великобритания – страна победительница, 2) битву выиграли лучшие люди Британии, которые учатся в старинных аристократических учебных заведениях, подобных Итону, 3) сохранение традиций, в том числе традиций школьного образования, обеспечивают успехи страны, 4) лучшие учебные заведения – гордость страны, 5) характер победителей формируется, в том числе во время занятий спортом. Кстати, тот факт, что Итон – школа для мальчиков, нашел отражение во ФЕ Eton crop (короткая дамская стрижка под мальчика).

Фразеологизмы позволяют студентам получить информацию об образе жизни, традициях и обычаях жителей Великобритании. Историки, занимающиеся изучением жизни и нравов страны в XVIII – XIX веках, и писатели той поры в своих произведениях свидетельствуют о многочисленных условностях, которыми были опутаны представители средних классов в семейно-брачных отношениях. Протекание семейной жизни, социальные роли жены, мужа и детей строго регламентировались, вступление в брак было затруднено даже при отсутствии препятствий к нему. Наличие ограничивающих факторов приводило к тому, что некоторые влюбленные убегали из-под родительской опеки, вступали в брак без согласия родителей и соблюдения некоторых формальностей. Местом, где венчали без документов, была шотландская деревушка Gretna Green, а подобного рода брак назывался a Gretna Green marriage. Священника, который за мзду был готов венчать кого угодно, называли Fleet parson. В XVIII веке такие священники жили вблизи Флитской долговой тюрьмы

ФЕ позволяют студентам получить представление об экономике страны. Например, the Black Country (черная страна) – это центральные районы Англии, в которых расположены предприятия черной металлургии, машиностроения, полиграфической промышленности. Облик этих районов существенно отличается от пейзажей остальной части страны. Ср. Kent, известный как the garden of England.

Некоторые ФЕ, содержащие топонимы, позволяют получить сведения об экономических институтах, причём о тех, которые представляются британцами наиболее значимыми. К таким ФЕ относятся: the old lady in Threadneedle Street (банк Англии). Источником фразеологизма послужила карикатура, на которой премьер-министр страны пытался овладеть золотом старушки, сидящей на сундуке;

Lombard Street (финансовый центр Великобритании). На этой улице расположен ряд крупнейших английских банков, которые казались британцам, по крайней мере, до последнего времени, воплощением надежности. Об этом

свидетельствует фразеологизм *Lombard Street to a China*, синоним высказывания «дело верное, никаких сомнений»; *Throgmorton Street* (фондовая биржа).

Большую роль в жизни Великобритании играла и играет пресса, которую жители страны считают свободной. С британской прессой и писателями связаны такие фразеологизмы, как: *Fleet Street* (пресса), *Grub Street* (писаки) и *Grub Street hack* (наемный писака), так как на этой улице в 18 веке жила нищая литературная богема.

Разумеется, в стране есть и совершенно другие мастера слова. Как можно представить себе Англию без *the Bard of Avon* – Шекспира, ее великих писателей и поэтов, нашедших свое последнее пристанище в *Poets' Corner* в Вестминстерском Аббатстве, а также тех, кто хочет воздействовать на умы сограждан силой слова в *Speakers' Corner* в Гайд парке. Сопоставление этих двух фразеологизмов, которые можно назвать опорами моста между живыми и ушедшими в мир иной, лишний раз наводит на мысль о традиционности британского общества, о связи поколений, которая пронизывает всю жизнь общества и цементирует его.

Во ФЕ нашли свое отражение внимание и любовь англичан к родному языку, осознание наличия в нем стилистических различий и даже крепких выражений. Сравните: *Wardour Street English* (английский со множеством архаизмов по названию улицы в Лондоне, где расположены антикварные лавки); *to talk Billingsgate* (ругаться как базарная торговка); *to wish somebody at York* с вариантами *to wish somebody at Jericho/the devil/further* (желать кому-либо отправиться ко всем чертям). Примечательна возможность замены английского Йорка на библейский Иерихон.

Косвенно с языковыми особенностями связана и ФЕ *to be born within the sound of Bow bells* (родиться в самом центре Лондона, рядом с церковью *St. Mary-le-Bow*). Известно, что в этом районе Лондона живут кокни, знаменитые своим рифмованным слэнгом.

ФЕ дают студентам возможность познакомиться с характерными приметами английского образа жизни. Известно, что столица Шотландии Эдинбург получил прозвище *Auld Reekie* (старая коптилка). Это связано с тем, что над городом часто висел дым от каминов, которыми его жителям приходилось пользоваться из-за сырого и прохладного климата. Следует отметить, что камин является неотъемлемым атрибутом не только шотландской жизни, но всей Великобритании в целом, одним из символов британского образа жизни.

И, наконец, во фразеологизмах нашли свое отражение особенности характера жителей разных уголков страны. Так выражение *to come/put Yorkshire over somebody* (обмануть, провести кого-либо) свидетельствует о хитрости уроженцев Йоркшира.

Сделанная нами выборка не является исчерпывающей, но она позволяет студентам получить базовое представление о Великобритании как о стране. Анализируя фразеологический материал, мы пришли к выводу, что ФЕ фиксируют в сознании носителей языка довольно целостный образ, который в самом общем виде складывается из следующих компонентов:

Великобритания – красивая страна. Великобритания – любимая страна. Великобритания – великая страна. Великобритания – очень разная. Великобритания – государство с многовековой историей, которой гордятся ее граждане. Успехи страны во многом связаны с сохранением традиций в разных областях жизни.

Хотя ФЕ являются относительно небольшим по объему компонентом лексики английского языка, важность их изучение на занятиях по иностранному языку в вузе нельзя недооценивать. В основном, как ни парадоксально это звучит на первый взгляд, мы считаем полезным привлекать данный лингвистический материал именно в аспекте ознакомления с элементами иноязычной культуры и менталитета, обеспечивающих успех межкультурной коммуникации. Наш опыт свидетельствует о том, что топонимосодержащие ФЕ могут с успехом использоваться для формирования не только лингвистической, но и социокультурной компетенций. Также полагаем, что ознакомление студентов с данными фразеологизмами на занятиях по иностранному языку в высшей школе поможет сделать занятия по лингвострановедению интересными и необычными, что в свою очередь будет способствовать лучшему усвоению материала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Вайсгербер Й.Л.** Родной язык и формирование духа. Пер с нем. Изд. 3-е. М.: URSS.2009. 232 с.
2. **Кунин М. А.** Большой Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, перераб. и доп. М.: «Русский язык», 1984. 944 с.
3. УМК «Иностранный язык для нелингвистических специальностей» / под ред. В.И. Быкановой, Т.В. Большаковой. – СПб.: Изд-во СПбГПУ. 2011. 299с.

УДК 81-139

Володарская Е.Б.
Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Средства массовой информации влияют на развитие каждого человека, и грамотное извлечение информации является необходимым условием успешного продвижения по служебной лестнице. В статье дается объяснение необходимости обучения студентов извлечению иноязычной информации из публицистических изданий, рассмотрены лексические и стилистические особенности английских газетных заголовков. Подчеркнуты проблемы, возникающие при переводе заголовков, и отмечено их влияние на развитие переводческой компетенции.